

# LE FRANCO

Depuis 1928, le seul journal de langue française en Alberta

Vol. 28 n°29

Edmonton, semaine du 19 au 25 août 1994

12 pages

60¢

ACFA de Bonnyville

Une image à redorer

À lire en page 9

L'UniThéâtre se prépare pour sa nouvelle saison

À lire en page 7

• Fort McMurray

## Objectif: avoir une école française en septembre 1995

MICHEL BOUCHARD

Les francophones de la région de Fort McMurray veulent leur propre école. Le conseil scolaire catholique s'engage à fournir cette école lorsqu'un minimum de 100 élèves seront inscrits au programme francophone.

Une campagne de recrutement est présentement en cours pour accroître le nombre d'élèves inscrits au programme français. Réal Doucet, président du Conseil de coordination régional du nord-est, est confiant. Il prévoit que 80 élèves s'inscriront cette année et pense que l'objectif de 100 élèves pourra être atteint en 1995, ce qui serait suffisant pour obtenir une école.

Les négociations vont bon train, selon Réal Doucet. Le conseil de coordination obtenu, paré, des engagements de la part du conseil scolaire catholique. «Ils ont promis de s'asseoir avec nous et de négocier pour que nous puissions passer d'un programme francophone à une école», explique-t-il. Cette école resterait sous la direction du conseil scolaire catholique. Mais ce n'est qu'un premier pas avant l'obtention d'un conseil scolaire francophone. «À long terme, c'est évident qu'on veut un conseil scolaire francophone, lance-t-il, mais, premièrement, il nous faut une école.»

Entre-temps, le conseil de coordination participe à la mise sur pied de cette éventuelle école francophone. «Ils [les commissaires du conseil scolaire catholique] veulent instaurer l'école française à la façon dont on la veut, explique-t-il. Il est important que nous ayons notre mot à dire: comment ça fonctionnera, qui sera engagé...»

Le conseil de coordination fait aussi des pressions pour obtenir un comité de parents distinct pour le pavillon francophone. Ce comité serait le porte-parole des parents et élèves et aurait son mot à dire dans le fonctionnement de l'école. Le pavillon Boréal est situé dans une aile de l'école anglophone St. John et le conseil de coordination veut s'assurer que les francophones aient leurs propres porte-parole.

• Lethbridge

## L'an II

MICHEL BOUCHARD

À la suite du dépôt du rapport Blais, le Conseil de coordination régional du sud s'est réuni pour une journée de négociations avec le conseil scolaire catholique et il a obtenu des concessions de la part de ce dernier.

«Le conseil scolaire catholique avait été fustigé [dans le rapport Blais] pour avoir suscité beaucoup de débats

publics sur la question de l'école francophone, lance Gaston Renaud, membre du Conseil de coordination régional du sud. Les commissaires des écoles catholiques semblent avoir changé leur fusil d'épaule. On espère que, dorénavant, ils seront plus cordiaux que par le passé.»

L'auteur du rapport, Norman Blais, avait recommandé que le pavillon La Vérendrye soit déménagé dans une autre aile de l'école St. Mary ce qui se

réalisera pour cette rentrée scolaire. «La pavillon aura sa propre porte d'entrée», explique Gaston Renaud. «Il n'y aura pas d'interférence de la part des autres élèves en récréation.» L'an dernier, à cause de l'horaire décalé, il arrivait souvent que les stores et les fenêtres soient fermés afin que les élèves francophones soient distraits le moins possible par les autres enfants qui jouaient sur le terrain de jeux qui se trouvait à proximité

du pavillon.

Le conseil de coordination a aussi obtenu le financement nécessaire du conseil scolaire catholique pour poursuivre le programme de francisation des élèves qui arrivent à l'école sans une connaissance suffisante de la langue. L'an dernier, c'est le Conseil régional d'éducation française de Lethbridge qui avait déboursé l'argent nécessaire pour

suite en page 2...

## • DOSSIER SPÉCIAL •

### RENTRÉE SCOLAIRE

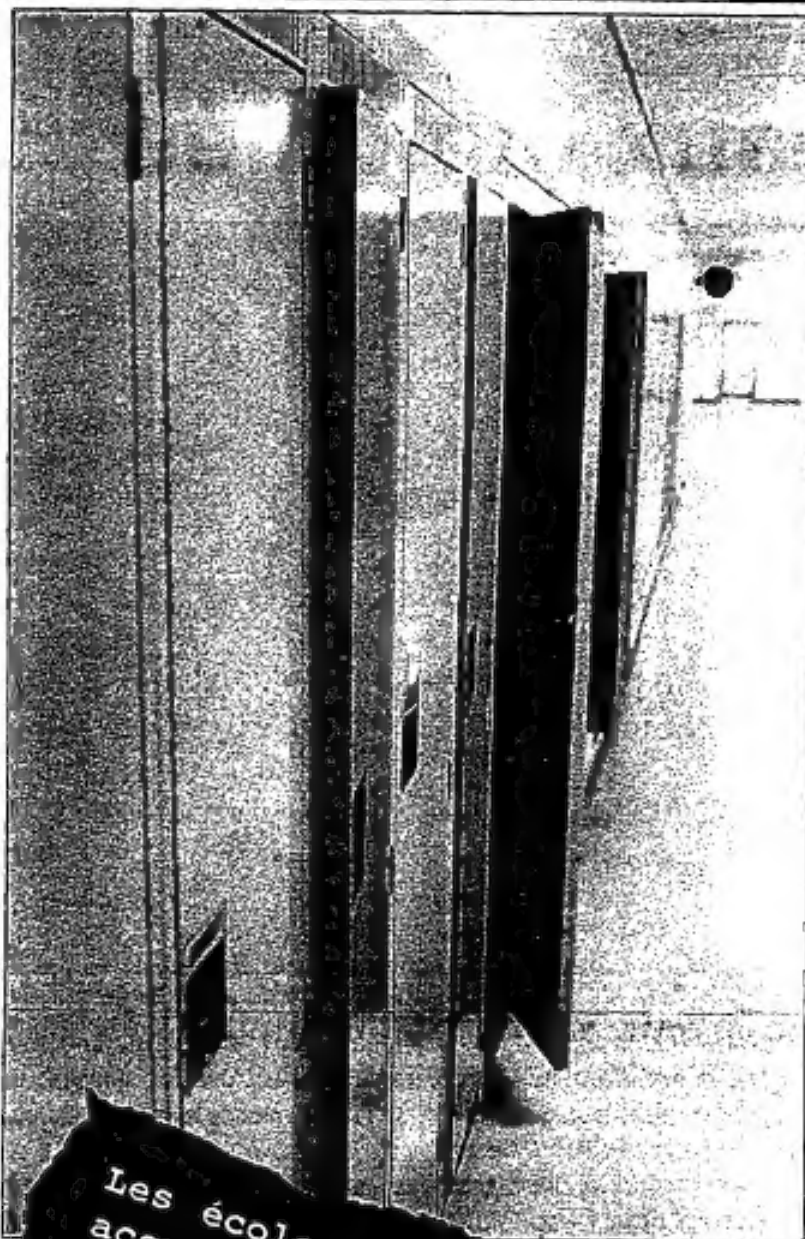


Photo: Michel Bouchard

Les écoles françaises accueilleront plus de 2000 élèves à la rentrée.

• Calgary

## De nouveaux visages

MICHEL BOUCHARD

Il y aura du nouveau au Conseil de coordination du centre-sud et dans les écoles françaises de Calgary. Deux personnes seront nommées prochainement au conseil de coordination pour combler les postes laissés vacants par la démission de deux des trois conseillères nommées en mars le ministre de l'Éducation. De plus, Marc Renaud est le nouveau directeur de l'école Sainte-Anne et sera épaulé par Laurette Roth, embauchée récemment au poste de directrice adjointe. Selon Marie Ritchie, adjointe à la direction, les compressions budgétaires ont fait vivre des moments très difficiles au personnel à la fin de l'année scolaire. Finalement, l'école Sainte-Anne et le pavillon St-Paul n'auront pas à subir des compressions de personnel. Quelques enseignants ont quitté la province et seront bientôt remplacés.

19/08

XX11 (Y)

30L 5

10013349

MICROFILM INC.

SOCIÉTÉ CANADIENNE DU

464 RUE SAINT-JEAN

MONTREAL PQ H2Y 2S1



## Clin D'Oeil avec Normand Fontaine

C'est le rendez-vous en après-midi avec la musique au goût du jour et des sujets inusités qui vous touchent.

Du lundi au vendredi de 15h00 à 17h00

SRC



CHFA Alberta



## RENTREÉE SCOLAIRE

• Centre-nord

## Une transition en douceur

MICHEL BOUCHARD

«D'une façon très pratique, l'objectif du Conseil scolaire du centre-nord est d'occasionner le moins de changements possible pour qu'il y ait un transfert dans l'harmonie», explique le président, Denis Tardif. Cinq écoles, quatre à

Edmonton et une à Legal, seront dorénavant gérées par ce conseil scolaire francophone.

Le conseil n'a pas l'intention de chômer cette année. «Les mariages exogames, la francisation, le caractère confessionnel seront des questions examinées, débattues

et qui feront partie des politiques développées au cours de l'année», lance Denis Tardif. «On veut faire sentir aux parents, aux élèves et aux enseignants qu'il y a une nouvelle direction. Essentiellement, ce qu'on veut transmettre c'est que notre intérêt, notre temps et notre

énergie seront consacrés uniquement à l'avancement et au développement de l'éducation française dans la région.» D'ailleurs, le conseil scolaire se réunira avec son personnel enseignant et son personnel de soutien le 25 août.

Le conseil a l'intention de maintenir des liens étroits avec la communauté, selon Denis Tardif. «On veut que l'école fasse appel à la communauté, explique-t-il, sortir de l'école pour aller vers la communauté et inviter la communauté à participer.»

Le président ajoute qu'il est essentiel que le conseil scolaire recrute activement des élèves francophones. «Ne faire que la gestion des effectifs qu'on a, ce n'est pas assez, lance-t-il. Il faut aller chercher, en grand

nombre, des ayants droit qui ne fréquentent pas les écoles françaises.»

Le nouveau directeur général du conseil, Gérard Bissonnette, croit lui aussi que l'identification et le recrutement des ayants droit constitue un défi de taille. M. Bissonnette est présentement un employé du ministère de l'Éducation et connaît donc les rouages de ce ministère. Il entrera en fonction au conseil au début de l'année scolaire.

Tous les conseils scolaires et conseils de coordination auront à se concerter, selon Gérard Bissonnette. «Il faudra créer des liens très étroits entre les trois conseils scolaires, faire en sorte que la concertation soit une caractéristique initiale et ne pas se mettre tous à réinventer la roue.»

## Nouveaux diplômés



Photo: Jean-François Coulombe

Les étudiants du programme de formation de base de Saint-Paul célébraient, le 12 août, au centre culturel. Sur notre photo, on aperçoit la coordonnatrice du Centre éducatif communautaire de l'Alberta à Saint-Paul, Angèle Buteau, qui distribue symboliquement la «flamme de la connaissance» à Léo Pelchat et Lina Cloutier, deux nouveaux diplômés.

Ce programme bilingue offert par le CÉCA s'adresse aux adultes qui désirent obtenir l'équivalent d'un diplôme d'études secondaires. Les personnes intéressées doivent s'inscrire dès maintenant pour la série de cours qui débute en septembre.

Jean-François Coulombe

• Centre-est

## Le grand départ

J.-F. COULOMBE

Le Conseil scolaire francophone du centre-est se prépare fébrilement pour la toute première rentrée scolaire depuis sa création en mars. Les élèves commenceront en effet leurs cours dans les différentes écoles du conseil scolaire très bientôt, soit le 6 septembre.

Quatre employés travaillent actuellement sous l'autorité du directeur général intérimaire, Lionel Rémy. Ils ont pour tâche de s'assurer que le conseil soit prêt à entamer sa première année d'existence officielle.

Gisèle Marcoux, qui travaille pour le conseil depuis le printemps dernier, occupe la fonction de secrétaire-trésorière. Habitante actuellement à Bonnyville, elle est originaire de Saint-Paul où habitent encore ses parents. Elle possède un baccalauréat en arts (concentration psychologie) de la Faculté Saint-Jean. Pour elle, la première rentrée scolaire est très excitante. Elle est particulièrement enthousiaste quant à la mise sur pied du programme d'éducation à distance.

Anne Sarrasin a été embauchée à titre de secrétaire de direction. Diplômée en

traduction de l'Université de Montréal, elle s'occupe également de la traduction des documents du conseil.

Stéphane Charest est officiellement entré en fonction le 15 août dernier. Il est coordonnateur provincial de l'éducation à distance, pour les écoles francophones. Il apportera donc le soutien technique nécessaire au programme de formation à distance.

De plus, Roland Lajoie, ancien directeur de l'école élémentaire Notre-Dame de Bonnyville a été nommé coordonnateur des programmes préscolaires, de maternelle, d'animation culturelle et d'enseignement religieux du conseil.

Les écoles qui relèvent du conseil scolaire, soit celles de Medley, Bonnyville, Plamondon et St-Paul, partageront le même calendrier scolaire. Les congés seront donc les mêmes pour les élèves de chaque école: le congé de Noël sera du 24 décembre au 8 janvier alors que la relâche du printemps aura lieu du 25 mars au 2 avril. Le calendrier scolaire commun nécessitera l'organisation d'un système de transport scolaire commun.

## L'an II

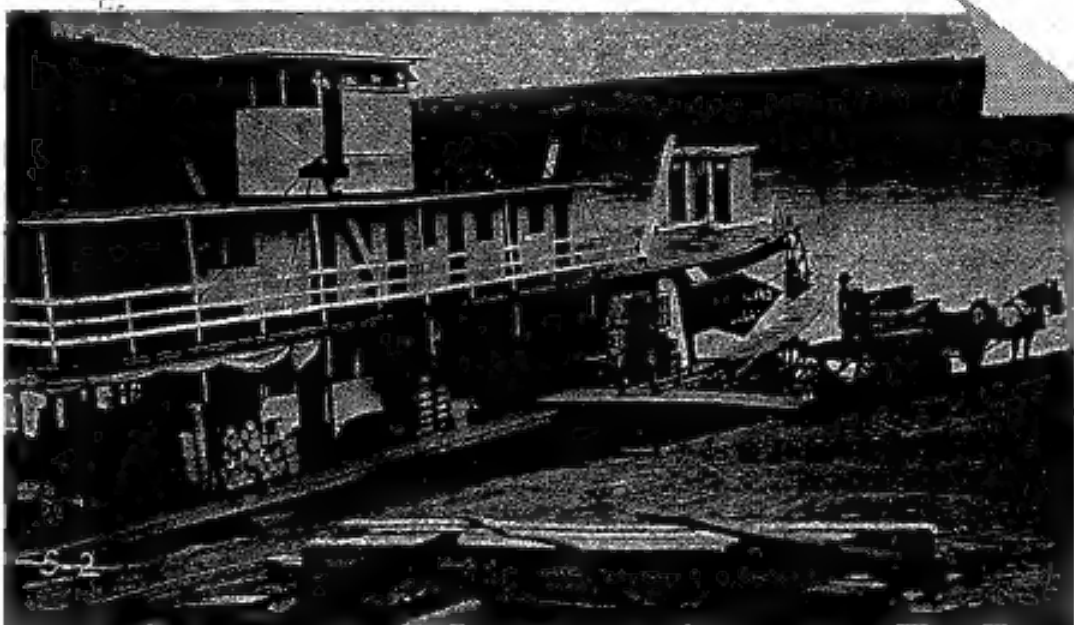
suite de la page 1...

embaucher une personne qualifiée pour la francisation.

Des fonds ont aussi été mis de côté pour embaucher un animateur culturel pour faire le lien entre l'école et la communauté. «Cette année le conseil scolaire a acquiescé à notre demande, explique Gaston Renaud. Ce sont des exemples de changements qu'il y a eu

cette année, grâce à l'existence du conseil de coordination.»

Il y a plus d'élèves inscrits que l'an dernier. On en comptait 34 à la fin des classes. Gaston Renaud s'attend à ce qu'il y en ait plus de 50 cette année. Afin de sensibiliser la communauté à l'existence de l'éducation française à Lethbridge, un kiosque avait d'ailleurs été installé au Whoop-Up Days.



Collection oblate, Edmonton, Archives provinciales de l'Alberta, photo OB 4365.

Grouard, 1910, déchargement d'un bateau. La localité de Grouard fut d'abord connue sous le nom de Bureau de poste du Petit Lac des esclaves. On lui donna le nom de Grouard en 1909 en l'honneur de monseigneur Émile Grouard (1840-1931), vicaire apostolique d'Athabasca-Mackenzie. Le nom du vicariat fut changé en celui de Grouard en 1927. Mgr Grouard a été reconnu pour ses connaissances linguistiques et artistiques. Auteur de nombreux livres, il travailla aux peintures de plusieurs églises dans le Nord de l'Alberta. Il fut aussi l'un des premiers à introduire les bateaux à vapeur dans les régions nordiques.

## ALBUM SOUVENIR

Cette chronique est préparée par Claude Roberto des Archives provinciales.



# L'École du Sommet trouve de nouveaux locaux

J.-F. COULOMBE et  
CAROLE THIBEAULT

**ST-PAUL** — Dans le but d'avoir suffisamment d'espace pour l'ajout d'une dixième année en septembre prochain, l'École du Sommet louera des locaux supplémentaires au Centre culturel de Saint-Paul. Un accord de principe a été signé à cet effet, le 11 août, entre le Conseil scolaire francophone du centre-est et la régionale de Saint-

Paul de l'Association canadienne-française de l'Alberta.

Cet accord permettra à l'École du Sommet d'accueillir dès septembre environ 150 élèves de la maternelle à la dixième année. Les locaux du centre culturel seront convertis en salles de classe dont une comprendra un laboratoire. La bibliothèque y sera également aménagée ainsi qu'une salle d'ordinateurs. Les

élèves pourront utiliser la cuisine pour les cours d'économie domestique et la grande salle pour les cours de musique. Cette dernière demeure toutefois disponible pour l'utilisation communautaire.

Les nouveaux locaux, dont l'aménagement sera défrayé par le ministère de l'Éducation, côtoieront les bureaux de l'ACFA et des Blés d'or ainsi que le Musée historique de Saint-

Paul. «En fait, on peut dire que le deuxième centre scolaire communautaire de l'Alberta ouvrira ses portes à Saint-Paul en septembre», a déclaré Lionel Rémillard, directeur général par intérim du conseil scolaire francophone.

Ces transformations ne demeurent toutefois qu'une solution provisoire. Le conseil scolaire considère toujours la possibilité de transférer les élèves

dans une école plus vaste pour l'année 1995-1996. Rappelons que le conseil a fait une demande à cet effet au début de l'été pour déménager les élèves de l'École du Sommet à l'école Racette. La demande est toujours en vigueur mais on parle également d'agrandir l'École du Sommet. Le ministère de l'Éducation, qui étudie présentement la question, devrait prendre une décision à ce sujet d'ici au 31 décembre.

## On investit pour les tout-petits

CAROLE THIBEAULT

**BONNYVILLE** — C'est officiel. Le Conseil scolaire francophone du centre-est et la Société pour une éducation française à Bonnyville offriront conjointement un programme de maternelle et de prématernelle à Bonnyville en septembre. Présentement, une quinzaine d'enfants âgés de 3 à 5 ans y sont inscrits et le conseil poursuit sa campagne de recrutement.

Les classes se dérouleront dans les locaux du Parent Child

Centre sous la direction de l'enseignante Julie Morin.

Deux nouveaux centres de ressources préscolaires seront également mis sur pied en septembre; l'un à St-Paul, l'autre à Bonnyville. Ce nouveau projet est rendu possible grâce à une collaboration financière de la Fédération des parents francophones de l'Alberta, du Conseil de coordination de l'éducation francophone du centre-est et de la Société pour l'éducation française de St-Paul

et Bonnyville.

Présentement, des bénévoles recueillent livres, jeux, vidéos ou toutes autres ressources en français pour les jeunes enfants.

Géré par des bénévoles, le centre de Bonnyville sera installé dans les mêmes locaux que les classes de maternelle et prématernelle. À Saint-Paul, l'emplacement du centre reste à déterminer.

Un autre centre devrait ouvrir ses portes à Plamondon, plus tard cette année.

• Les conseils scolaires francophones

## Riches ou pauvres?

CAROLE THIBEAULT

**EDMONTON** — En novembre dernier, les gouvernements fédéral et albertain signaient une entente spéciale en éducation de 24 millions de dollars. De cette somme, 5,4 millions de dollars seront versés, sur une période de cinq ans,

ils recevront aussi les octrois de base du gouvernement (montant X par élève) ainsi que les subventions pour les programmes spéciaux auxquels ils sont admissibles. Et comme

facile. «Les élèves qu'on a présentement, explique-t-il, ce sont les francophones qui ont été faciles à atteindre, c'est-à-dire que ce sont ceux qui circulaient et se trouvaient déjà autour des associations, qui étaient sensibilisés à la gestion.»

Environ 2000 élèves sont présentement inscrits dans les écoles francophones de la province. Selon les statistiques, il existe plus de 27 000 ayants droit en Alberta mais, selon Denis Tardif, vouloir atteindre ce nombre d'inscriptions serait illusoire. «Je crois qu'on peut aller chercher environ 13 000 élèves, affirme-t-il. Je n'ai jamais cru que la raison d'être de la gestion scolaire c'était d'avoir des écoles qu'on pourrait gérer nous-mêmes. La commission scolaire catholique d'Edmonton gère bien nos écoles. Mais ce qu'elle ne faisait pas pour nous, et ce qu'elle ne pouvait pas faire, c'est de la promotion, du développement et du recrutement.»

Le fait que les trois conseils scolaires francophones aient décidé d'offrir le programme de maternelle à 400 heures, plutôt que 200 heures comme le propose le gouvernement, est un bon exemple de promotion, développement et recrutement. Les conseils



Denis Tardif

les autres, ils seront victimes des compressions budgétaires imposées par le gouvernement Klein en février dernier.

**Promotion, développement et recrutement**

Les sommes les plus importantes provenant de l'entente serviront principalement à la promotion de l'éducation française auprès des ayants droit. Et selon Denis Tardif, président du Conseil scolaire francophone du centre-nord, cela ne sera pas tâche



Photo: Michel Bouchard

Valérie et Vincent Guillet se préparent pour la rentrée scolaire. D'ailleurs, ils ne sont pas les seuls, car depuis plusieurs semaines, déjà, les conseillers et le personnel scolaires des écoles sont à l'œuvre.

scolaires estiment que plus les enfants commenceront tôt à parler français, plus ils seront aptes à s'inscrire dans les écoles françaises.

«La meilleure façon de faire de la promotion, c'est par la qualité de l'éducation que nos élèves auront reçue», ajoute Charles Mackell, qui siège au Conseil scolaire régional du nord-ouest.

**Un budget élevé?**

Compte tenu des dépenses encourues pour la promotion, les conseils scolaires francophones peuvent-ils être considérés comme riches? «On est la minorité et, automatiquement, on a des dépenses supplémentaires. On n'a rien de plus que les anglophones», déclare M. Mackell. «Je considère qu'on est avantagé parce qu'on n'est pas déficitaire en commençant», ajoute Denis Tardif.

Voici quelques chiffres

approximatifs:

Sur un budget annuel total de 2,4 millions de dollars le Conseil scolaire du nord-ouest a reçu 350 000 \$ pour la mise en œuvre de la gestion scolaire. Le Conseil scolaire du centre-est a reçu 400 000 \$ sur un budget total de 2,3 millions de dollars et le Conseil scolaire du centre-nord, dont le budget total tourne autour des 6 millions \$, s'est vu octroyer quelque 700 000 \$. Pour l'année scolaire 1995-1996 et les suivantes, ces chiffres diminueront légèrement.

Avec cet argent, les conseils scolaires investiront, par exemple, dans des programmes de francisation et des trousseaux d'accueil, tout cela dans le but d'attirer une clientèle potentielle. «Si on part avec 1000 élèves et qu'on en a que 1100 dans cinq ans, je pense qu'on va avoir manqué notre coup», soutient Denis Tardif.

*«Si on part avec 1000 élèves et qu'on en a que 1100 dans cinq ans, je pense qu'on va avoir manqué notre coup.»*

- Denis Tardif

pour la mise en œuvre de la gestion scolaire. À première vue, cette somme peut sembler faramineuse, mais quelles sont les répercussions de l'injection de ces fonds sur les budgets des conseils scolaires? À quoi serviront-ils exactement?

Pour leur première année d'existence, les conseils ont d'abord reçu un montant fixe de près de 100 000 \$ pour le démarrage, c'est-à-dire la mise en place d'une administration ainsi que la location et l'équipement des bureaux.

Comme tous les autres conseils scolaires de l'Alberta,



• Nord-ouest

# Expérimenter de nouvelles approches éducatives

MICHEL BOUCHARD

«On essaie de moderniser notre approche en éducation», explique Yvon Mahé, directeur général adjoint du Conseil scolaire régional du nord-ouest.

L'école Héritage aura recours à la technologie pour offrir une plus grande variété de cours en français. En collaboration avec le Conseil scolaire du nord-est, un cours sera offert à l'école Héritage grâce au nouveau réseau d'éducation à distance.

«On aimerait qu'autant de cours que possible soient offerts en français soit sur place, soit à distance. Ce n'est pas possible, pour les écoles secondaires, de tout offrir sur place: des cours de comptabilité, de mécanique, de drafting, d'architecture, d'art et tout le reste. Nos élèves s'inscrivent à des cours à distance en anglais parce qu'ils n'existent pas en français présentement», raconte-t-il.

Yvon Mahé explique que le fait d'être reliés en réseau permettrait aux écoles françaises de partager leurs ressources humaines et financières et d'offrir un plus grand éventail de cours. «Ça fait longtemps qu'on a l'éducation à distance à notre école et on est arrivé à faire un encadrement très rigoureux qui assure le succès des élèves, ajoute-t-il. Maintenant, on voudrait élargir ces possibilités en offrant un réseau d'éducation à distance en français entre les écoles secondaires françaises de l'Alberta.»

Grâce à la technologie, un élève et un enseignant peuvent

communiquer instantanément. Il serait envisageable, par exemple, que des jeunes des quatre coins de la province suivent le même cours avec un enseignant. Le réseau a aussi été instauré pour faciliter la communication à l'interne et avec les foyers de la région.

Une restructuration pédagogique est aussi présentement à l'étude. Les enseignants examinent les modalités d'une approche coopérative en éducation. «La restructuration de l'éducation se fait pour assurer une responsabilité accrue de la part des parents et enseignants dans la programmation scolaire

pour accroître le rendement académique des élèves», explique Yvon Mahé.

Le conseil scolaire cherche à doter la région d'un centre éducatif à vocation élargie. Ce serait, selon Yvon Mahé, un lieu privilégié pour le développement sportif, artistique et culturel de la communauté. «On veut toujours un centre éducatif communautaire et on va y travailler encore plus fort cette année, explique-t-il. On cherche vraiment à établir un centre qui intégrerait les besoins éducatifs des adultes aussi bien que ceux des jeunes et qui intégrerait une composante sociale et culturelle.»

## Billet

Pascale Bréniel étant à l'extérieur pour assister au congrès annuel de l'Association de la presse francophone, le Billet vous reviendra la semaine prochaine.

## Courrier des lecteurs

Le Franco est heureux de publier les commentaires de ses lecteurs sur des sujets d'actualité ou d'intérêt général. Les témoignages et les réactions à des textes parus dans nos pages sont également bienvenus. Toutefois, puisque l'espace dont nous disposons est limité, seuls les textes brefs pourront être publiés intégralement. Nous nous réservons le droit de raccourcir les lettres au besoin et d'en retrancher les passages diffamatoires ou de nature à offenser par leur ton ou leur contenu. Toutes les lettres doivent être signées et accompagnées d'un numéro de téléphone ou d'une adresse, afin que nous puissions entrer en contact avec l'auteur si nécessaire.

La rédaction

• Lethbridge

## Une solution de rechange pour obtenir une école?

MICHEL BOUCHARD

EDMONTON — Le Conseil de coordination régional du sud poursuit ses discussions avec les conseils scolaires régionaux du nord pour l'obtention d'un centre scolaire communautaire.

«Nous désirons toujours obtenir un centre scolaire communautaire pour y loger les élèves du pavillon et aussi l'association francophone de la communauté», explique Gaston Renaud, membre du conseil de coordination régional du sud. «Si on ne peut pas l'avoir avec le conseil scolaire catholique



Gaston Renaud

de Lethbridge — et puisque je doute fort qu'on puisse l'obtenir du conseil scolaire public — et bien, on poursuit nos discussions avec les conseils scolaires francophones pour qu'ils nous aident à l'obtenir ce centre scolaire autonome. Ce sont des pourparlers qui se font en coulisses depuis le mois de mars, en fin de compte, depuis la création d'un système scolaire francophone en Alberta.» Les conseils de coordination ne peuvent posséder leurs propres écoles.

Suite en page 7...

## LE FRANCO

Directrice: Pascale Bréniel

Adjointe administrative et responsable de la publicité: Micheline Brault

Journalistes: Carole Thibeault et Michel Bouchard

Graphiste: Linda Lavoie

Correspondant national: Yves Lusignan, Association de la presse francophone

### Correspondants régionaux

BONNYVILLE: Lucie Lavoie

CALGARY: Jacques Girard et Alain Bertrand

CENTRALTA: Julie Bouchard-Dallaire

Ludgerie Brissan (Saint-Albert)

FORT McMURRAY: Jean-Luc Simard

GRAND-CENTRE: Kathleen Bouchard

JASPER: Marie-Joëlle Driand

LETHBRIDGE: Adjoa Savaga

PLAMONDON: Lina Labonté

RIVIÈRE-LA-PAIX: Sophie Savoie (Saint-Isidore)

Noëlla Fillion (Donnelly)

SAINT-PAUL: Jean-François Coulombe



Le Franco est membre de l'Association de la presse francophone. Au niveau national, il est représenté par l'agence de publicité OPSCOM. Il est imprimé par CENTRALWEB Colorpress, à Edmonton.

Courrier de deuxième classe — Enregistrement 1881.

Pour s'abonner, remplir le coupon publié à la fin de ce numéro.

Prière d'adresser toute correspondance comme suit:

Le Franco

8923, 82<sup>e</sup> Avenue • Edmonton (AB) • T6C 0Z2

Téléphone: (403) 465-6581 • Télécopieur: (403) 465-3647

La reproduction des textes — en tout ou en partie — est encouragée. Les utilisateurs devront cependant obtenir l'autorisation préalable du Franco et citer l'origine du texte. Les clients ont cinq jours, à partir de la date de publication, pour nous signaler une erreur dans leur annonce. Dans la mesure où nous sommes responsables du problème, le client pourra obtenir une compensation proportionnelle à l'importance de l'erreur. Le client doit, en retour, examiner attentivement toute épreuve qui lui est soumise pour approbation. Le Franco se dégage de toute responsabilité une fois l'annonce approuvée.





## Des autochtones du monde entier à Edmonton

Le 3<sup>e</sup> festival international de film, d'art et de culture autochtones aura lieu à Edmonton du 24 au 27 août 1994. La cinéaste québécoise Alanis Obomsawin est une des artistes qui participent au festival Dreamspeakers.

Alanis Obomsawin est une Abénaquise qui a grandi dans la réserve d'Odanak, au nord-est de Montréal. On la surnomme «Kolilawato», ce qui signifie «celle qui nous rend heureux». La cinéaste considère que ses films constituent un moyen privilégié pour faire connaître sa culture.

De nombreux artistes autochtones seront en spectacle à l'occasion du festival dont le groupe sud-américain Allpa Kallpa. Ces descendants des Incas interprètent la musique traditionnelle des Andes.

En outre, de l'artisanat autochtone sera exposé et des mets traditionnels seront au menu.

Michel Bouchard



Alanis Obomsawin

## RADIO-COMMUNAUTAIRE RIVIÈRE-LA-PAIX

Objectif: 50 000\$

Campagne de financement pour l'implantation des ondes francophones

### MOI, J'AIDE À BÂTIR MA RADIO

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Téléphone: \_\_\_\_\_

Ma contribution est de \_\_\_\_\_

25\$ 50\$ 100\$ Autre \_\_\_\_\_

Faites votre chèque au nom de l'ACFA pour reçu d'impôt.

Faites parvenir votre don à:  
ACFA régionale  
de Rivière-la-Paix  
C.P. 718  
Falher, Alberta  
T0H 1M0

MERCI  
DE VOTRE  
CONTRIBUTION!

## Place aux femmes dans les coopératives

OTTAWA (APF) — Soucieux d'accorder une plus grande place à la gent féminine, le Conseil canadien de la coopération vient de publier deux guides, l'un qui s'adresse aux femmes et l'autre aux dirigeants de coopératives.

Le guide «Devenez une dirigeante de coopératives» apporte des réponses aux femmes qui se demandent si elles ont les outils nécessaires pour exercer leur rôle dans les coopératives.

Des dirigeantes de coopératives ont d'ailleurs été mises à profit pour réaliser ce document, conçu par la Coopérative de recherche et de conseil ORION de Québec. Elles y relatent leurs cheminement, leurs succès comme leurs échecs.

Selon Réjean Laflamme, responsable du développement coopératif au Conseil canadien de la coopération, les femmes manquent trop souvent de

confiance en elles pour vouloir accéder à des postes de pouvoir au sein d'une coopérative. «Le guide va sans doute leur faire réaliser qu'elles sont capables d'œuvrer dans les coopératives et de s'entraider», note M. Laflamme.

Même pleines de bonne volonté, les femmes ne peuvent pas toujours accepter les

Suite en page 6...

# à noter...



## L'ASSOCIATION CANADIENNE-FRANÇAISE DE L'ALBERTA TIENDRA SON ROND-POINT 94

Les 14, 15 et 16 octobre

au Convention Inn South à Edmonton (4404 Calgary Trail South)

Réservez votre chambre avant le 10 octobre  
et profitez de notre tarif spécial de 58\$ + T.P.S.

L'ACFA provinciale tiendra son assemblée générale annuelle  
le 15 octobre à 13h.

*C'est un rendez-vous!*

## CONSEIL SCOLAIRE FRANCOPHONE RÉGION DU CENTRE-EST N° 3

C.P. 249, 4922-51<sup>e</sup> Avenue, St-Paul, AB T0A 3A0

Tél.: (403) 645-3886 Télécopieur: 645-2045

Directeur général: Lionel T. Rémillard Secrétaire/Trésorière: Glélie Marceau

### Centre scolaire communautaire de Plamondon

C.P. 141, Plamondon, (AB), T0A 2T0  
798-2045

Maternelle à la 10<sup>e</sup> année:

Dès le 22 août, les parents pourront inscrire leur(s) enfant(s) en communiquant avec le directeur entre 10h et 16h.

Directeur: Raymond Demers  
Directrice adjointe: Karen Levoir  
Secrétaire: Raymonde Ménard

### École du Sommet

4617-50<sup>e</sup> Avenue, St-Paul, (AB), T0A 3A3  
645-1949

Maternelle à la 10<sup>e</sup> année:

Les 30 et 31 août 1994, les parents pourront inscrire leur(s) enfant(s) en se rendant directement à l'école du Sommet entre 8h30 et 16h30.

Directeur: Jean-François Bugeaud  
Directrice adjointe: Lise Godin  
Secrétaire: Jeanne Jean

### Le coin des lutins de Bonnyville

Le Coin des lutins de Bonnyville offrira en septembre prochain la prématernelle et la maternelle. Les parents pourront inscrire leur(s) enfant(s) de 3 à 5 ans en communiquant avec Francine et/ou Rémi Gagnon au 826-2447.

Un centre de ressources préscolaire sera à la disposition des parents (jeux éducatifs, vidéos, livres, marionnettes, costumes, etc.)

### École Voyageur

Bldg. 82 CFB Cold Lake  
C.P. 1040, Medley, (AB), T0A 2M0  
594-1662

Maternelle à la 10<sup>e</sup> année:

Du 22 août au 2 septembre 1994, les parents pourront inscrire leur(s) enfant(s) en se rendant directement à l'École Voyageur entre 8h et 16h.

Directeur: Bernard Rondeau  
Directrice adjointe: Nicole Bugeaud-Croteau  
Secrétaire: Lynn Tassé

### Calendrier scolaire

1 <sup>er</sup> septembre:	journée de préparation pour tout le personnel
2 septembre:	journée d'ouverture officielle pour tout le personnel à Saint-Paul
6 septembre:	première journée en classe (1 <sup>re</sup> à la 10 <sup>e</sup> année)
12 septembre:	première journée en classe (maternelle)
24 décembre au 8 janvier:	congé de Noël
25 mars au 2 avril:	congé de mi-session
30 juin:	fin des classes

### Transport

Le transport est gratuit pour les élèves qui demeurent à l'extérieur des villes où sont situées les écoles.

**L'ENFANT D'ABORD**



# LE FRANÇAIS, JE LE PARLE PAR COEUR!

## RENTÉE SCOLAIRE 1994-1995

CONSEIL SCOLAIRE RÉGIONAL DU CENTRE-NORD N° 4

8815 D-92<sup>e</sup> Rue, Edmonton, Alberta T6C 3P9

Téléphone 468-6440 • Télécopieur 440-1631

### LE CONSEIL SCOLAIRE

PRÉSIDENT: Denis Tardif

VICE-PRÉSIDENT: Léo Turcotte

CONSEILLERS: Rémi Cyr

François McMahon

Christiane Spiers

### LE PERSONNEL ADMINISTRATIF

DIRECTEUR GÉNÉRAL: Gérard Bissonnette

SECRÉTAIRE-TRÉSORIER: Jean-Claude Giguère

SECRÉTAIRE: Marie Tremblay

SECRÉTAIRE-COMPTABLE: Jeanne Lemieux

Le Conseil scolaire régional du Centre-Nord N° 4 souhaite la bienvenue et une heureuse année scolaire 1994-1995 à tous les parents et élèves qui adhéreront au projet éducatif de l'une des cinq écoles françaises dont il assumera la gestion à la fin d'août 1994 à Edmonton et à Legal.

Les parents sont priés de communiquer avec la direction de l'école la plus près de chez eux pour obtenir des renseignements au sujet de l'école, de sa programmation ainsi qu'au sujet de la procédure d'inscription.

## NOS ÉCOLES

EDMONTON

### 1. ÉCOLE MAURICE-LAVALLÉE

8828-95<sup>e</sup> Rue

Edmonton, Alberta T6C 4H9

Téléphone: 465-6457

Directeur: M. Ernest LeFebvre

Directrice adjointe: Mme Claudette Roy

Niveaux: De la 4<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année

### 2. ÉCOLE NOTRE-DAME

5-91<sup>e</sup> Avenue

Edmonton, Alberta T5R 4Z7

Téléphone: 484-7065

Directrice: Mme Sylvie Bergevin

Niveaux: De la maternelle à la 6<sup>e</sup> année

### 3. ÉCOLE PÈRE-LACOMBE

5-131 A Avenue

Edmonton, Alberta T5E 0X4

Téléphone: 478-9389

Directrice: Mme Rita Hébert

Niveaux: De la maternelle à la 6<sup>e</sup> année

EDMONTON

### 4. ÉCOLE STE-JEANNE D'ARC

6715-86<sup>e</sup> Avenue

Edmonton, Alberta T6B 0J9

Téléphone: 466-1800

Directrice: Mme Yolande Moquin

Niveaux: De la maternelle à la 3<sup>e</sup> année

LEGAL

### 5. ÉCOLE CITADELLE

5106-48<sup>e</sup> Rue

Legal, Alberta T0G 1L0

Téléphone: 961-3557

Directeur: M. Raymond Tremblay

Niveaux: De la maternelle à la 8<sup>e</sup> année

## LE CALENDRIER SCOLAIRE

août:

25-26: Orientation/planification  
(Élèves signataires seulement)

29: Rentrée scolaire

septembre:  
5: Fête du travail (congé)

octobre:  
10: Action de grâce (congé)

novembre:

11: Jour du Souvenir (congé)

décembre:

26: Congé de Noël

janvier:

9: Rentrée après Noël

février:

20: Journée de la famille (congé)

mars:

27-31: Congé du printemps

avril:

14: Vendredi Saint (congé)

17: Lundi de Pâques (congé)

mai:

22: Fête de la Reine (congé)

juin:

30: Fin des classes

## TRANSPORT

### VILLE D'EDMONTON

Le transport scolaire continuera à être administré par le Conseil des écoles catholiques d'Edmonton pour l'année scolaire 1994-1995. Pour de plus amples renseignements au sujet des trajets d'autobus et des horaires, veuillez s.v.p. communiquer avec les responsables du transport scolaire au 441-6078.

### AUTRES MUNICIPALITÉS

Les parents sont priés de communiquer avec les responsables du transport scolaire comme suit:

#### St-Albert

St-Albert School District N° 3 459-7781

#### Sherwood Park

Sherwood Park Catholic School District 467-8896

### Beaumont, Leduc et région

County of Leduc 955-6403

### Legal, Morinville, Bon Accord, Gibbons, Port Saskatchewan et région

Conseil scolaire régional du Centre-Nord 468-6440

### Spruce Grove, Stony Plain et région

County of Parkland 963-8703

### Municipal District of Sturgeon

Sturgeon School Division 939-4341

### Autres régions

Conseil scolaire régional du Centre-Nord 468-6440

N.B. Le transport est gratuit pour tous les élèves à l'exception des élèves de la 7<sup>e</sup> à la 12<sup>e</sup> année d'Edmonton.

## INVITATION SPÉCIALE

Le conseil scolaire invite tous les parents francophones d'Edmonton et des municipalités avoisinantes ainsi que ceux de la région de Morinville-Legal qui désirent que leurs enfants reçoivent une éducation française de qualité à bien vouloir communiquer avec l'école la plus près de chez eux ou encore avec le centre administratif pour obtenir plus de renseignements.

Tout enfant qui répond aux critères d'admissibilité de l'article 23 de la Charte canadienne des droits et libertés peut être inscrit à l'une ou l'autre de nos écoles.

## Place aux femmes...

Suite de la page 5...

responsabilités liées au fait de siéger au conseil d'administration d'une coopérative. Par exemple, les rencontres de conseil d'administration se déroulent souvent les soirs de semaine; ce qui n'encourage guère la participation des mères et des travailleuses.

Voilà pourquoi un deuxième guide, «Un atout pour l'avenir: la participation des femmes à la démocratie coopérative», a été conçu pour les dirigeants des coopératives. Cette publication propose différents moyens d'action afin de remédier à la sous-représentation des femmes au sein des conseils d'administration des coopératives francophones au pays.

L'enjeu de la question féminine est intimement lié à la notion de démocratie si chère au mouvement coopératif. «Cette perte de vitalité démocratique peut limiter la capacité des équipes dirigeantes à suivre et comprendre l'évolution des besoins des membres et donc la capacité de l'entreprise coopérative à s'y ajuster et à les satisfaire pleinement», est-il écrit dans le guide.

Les coopératives francophones au pays se retrouvent surtout dans les secteurs financier (caisses populaires...), agricole et de l'habitation. Le Conseil canadien de la coopération représente 3600 coopératives francophones, dont les actifs atteignent 63,6 milliards de dollars.

Librairie  
**Le Carrefour**  
Bookstore

Pratiquez...  
**L'Art de conjuguer**  
avec  
**LE BESCHERELLE**  
DICTIONNAIRE  
DE 12 000 VERBES

Le Carrefour offre  
maintenant le service  
de paiement direct!

**L'Art de conjuguer**  
DICTIONNAIRE  
DES 12 000 VERBES

Nouveauté au Carrefour



# Le vent d'automne souffle sur le théâtre

CAROLE THIBEAULT

EDMONTON—L'automne sera bientôt à nos portes et souvent notre humeur se rembrunit au fur et à mesure que les journées raccourcissent. Pour nous remonter le moral, l'UniThéâtre d'Edmonton présentera, en octobre, une pièce désopilante et rigolote intitulée *La Déprime*. Cette pièce fait d'ailleurs partie d'une programmation chargée que la jeune troupe de théâtre a bien l'intention de concrétiser au cours de sa prochaine saison.

Comme à chaque année depuis sa fondation en 1992, l'UniThéâtre propose à son public deux pièces communautaires: *La Déprime*, en octobre, mise en scène par François Pageau, et une pièce de l'auteur russe Tchekhov, en mars. Selon Guylaine Normandin, directrice artistique,

le théâtre communautaire revêt une grande importance pour la troupe. «Une partie de notre philosophie, c'est que le théâtre communautaire doit appartenir à la communauté», mentionne-t-elle. Pour ce faire, elle invite les organismes francophones à inciter au moins un de leurs employés à prendre part à l'une des pièces.

**«Le théâtre, c'est comme un gros bol de peanuts: une fois que tu y as goûté, tu ne peux plus t'arrêter.»**

- Guylaine Normandin

L'automne amènera également avec lui la production pro-

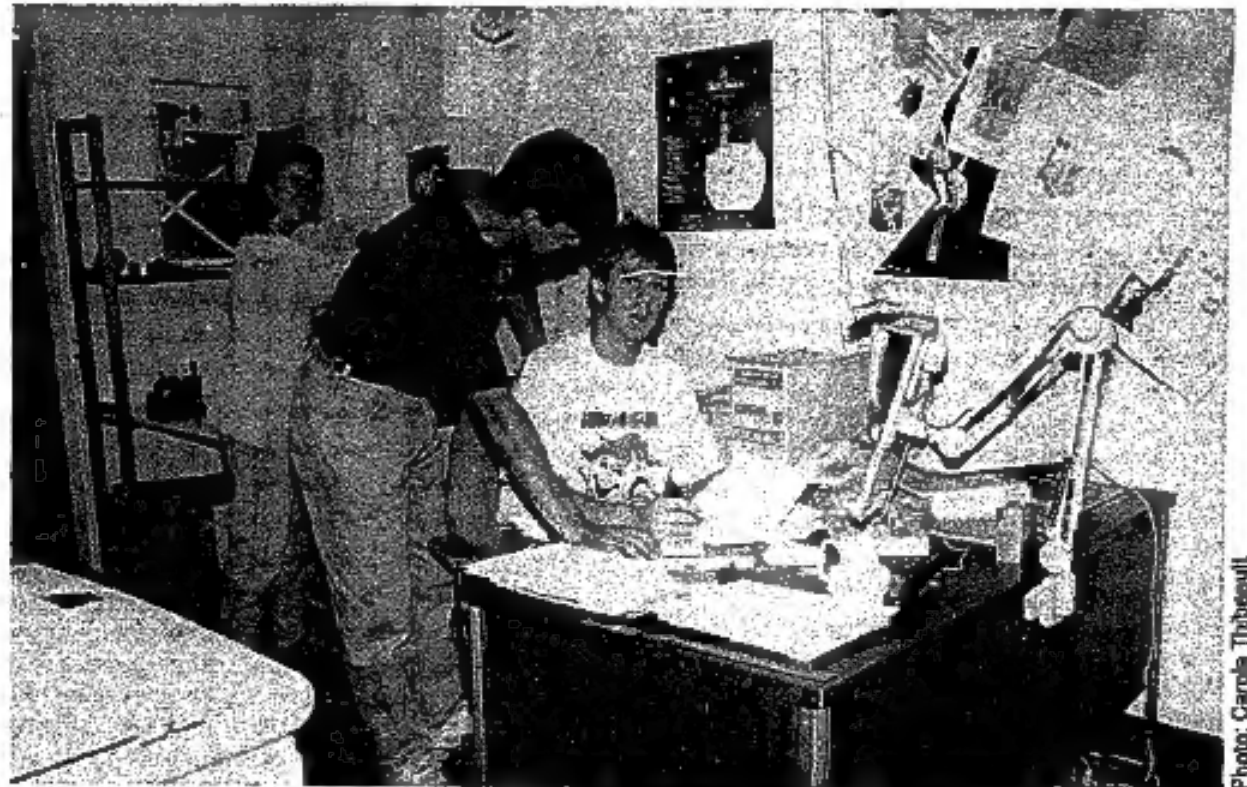


Photo: Carole Thibault

Guylaine Normandin, Daniel Courmoyer (directeur administratif) et Jeff Schenbrucker (coordonnateur du marketing) se préparent pour la nouvelle saison de l'UniThéâtre.

## RENTREE SCOLAIRE

### Une solution...?

Suite de la page 4...

La loi scolaire n'empêcherait cependant pas un conseil scolaire francophone de gérer une école située hors de son territoire, selon Sandra Cameron, une conseillère du sous-ministre qui a rédigé le projet de loi qui accorde la gestion scolaire aux francophones. Mais, cette initiative nécessiterait l'autorisation du ministre. «Selon la loi, ce n'est pas interdit, explique Sandra Cameron. Je ne veux pas parler au nom du ministre, mais je crois que s'il y avait eu suffisamment d'élèves à Lethbridge, ils auraient eu leur propre conseil scolaire pour gérer une école.» Ultérieurement, l'approbation du ministre serait nécessaire pour autoriser l'achat ou la construction d'une école ainsi que ses activités. «Tu ne peux pas ouvrir une école juste comme cela», lance-t-elle.

Gaston Rensud réplique que c'est le dernier recours possible pour le conseil de coordination, étant donné que le conseil scolaire catholique cherche à rentabiliser l'espace disponible et ne semble pas prêt à accorder aux francophones leur propre école. «Nous ne voyons aucune autre solution que de demander à un conseil scolaire francophone du nord de faire les démarches en notre nom pour obtenir une telle école qui servirait de centre scolaire communautaire, explique-t-il. Par la suite, évidemment, pour que ce soit rentabilisé, il faudrait forcément que ce soit ce conseil scolaire francophone extérieur qui administre le centre et nous

serve de conseil scolaire à part entière.»

Il n'existe guère de précédent pour une telle initiative, raconte Sandra Cameron. Le seul cas qui, à son avis, se rapproche est celui de l'école Héritage qui se trouvait à Jean-Côté et qui était gérée par le Conseil scolaire de Saint-Isidore.

fessionnelle d'une pièce pour enfants intitulée *On n'est pas des enfants d'école*, écrite par Gilles Gauthier. Ce dernier est également l'auteur de *Je suis un ours*, pièce présentée en tournée l'hiver dernier par la compagnie d'Edmonton. En outre, les membres de l'UniThéâtre sont invités à prendre part à l'assemblée générale annuelle qui aura lieu à la fin du mois de septembre. Plusieurs postes au conseil d'administration sont

vacants.

L'UniThéâtre organisera également une soirée-bénéfice en compagnie des anciennes étoiles de la ligue d'improvisation d'Edmonton.

La saison se poursuivra au printemps avec la présentation d'une pièce d'Anton Tchekhov. La troupe manitobaine Le Cercle Molière sera ensuite de passage dans la capitale pour une ou deux représentations de *L'ampoule magique* de Woody

Allen. Tout comme l'année dernière, les activités de l'UniThéâtre se termineront avec la présentation du 6e Festival de théâtre jeunesse qui se tiendra, cette fois encore, à Kananaskis.

Par ailleurs, la troupe tente de participer encore plus activement à la formation d'un théâtre d'ici. Pour ce faire, elle continue d'appuyer le projet «Pour une théâtralité franco-albertaine» et offrira des ateliers de formation et d'écriture.

## Prix d'excellence de l'ACFA



Le comité des prix d'excellence accepte les nominations de tous les francophones de l'Alberta qui ont contribué à promouvoir de façon remarquable l'épanouissement et/ou la reconnaissance de la communauté francophone.

Les personnes honorées doivent tout d'abord être choisies par VOUS ou VOTRE GROUPE. Vous pouvez vous procurer un formulaire en composant le 466-1680 ou en nous retournant le coupon ci-dessous.

• Les dossiers de candidature ne sont pas conservés d'une année à l'autre. •



Prix Eugène-C.-Trotter

Visibilité



Prix Maurice-Lavallée

Éducation

Prix Ami-e de la francophonie



Prix Marguerite-Dentinger

Développement culturel et communautaire



Prix Guy-Lacombe

Services à la communauté

Où, je veux obtenir un formulaire.

Nom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Code postal: \_\_\_\_\_

N° de téléphone: \_\_\_\_\_

Envoyer votre coupon à L'ACFA provinciale a/s Lyne Lemieux  
8923-82<sup>e</sup> Avenue • Edmonton, Alberta • T6C 0Z2

Date limite de dépôt des candidatures:  
**le 3 septembre**  
**Qui proposerez-vous?**





## Canada

### Agentes ou agents de recouvrement

29 562 \$ - 36 201 \$ par année  
Revenu Canada

Postes temporaires - jusqu'au 31 mars 1995

En tant que personne idéale, vous avez terminé les études secondaires et acquis un solide bagage dans le recouvrement de dettes. De plus, vous possédez une expérience substantielle dans les contacts avec le public, connaissez les procédures comptables de base ainsi que les techniques et pratiques fondamentales dans le domaine du recouvrement et êtes habile en communication.

Ces postes sont offerts aux personnes qui habitent Edmonton et la région environnante, dans des limites permettant les déplacements matin et soir. La connaissance de l'anglais est essentielle.

Il vous faudra réussir l'Examen de sélection d'agent(e) ou d'agent(e) au niveau d'entrée (ESANE). Pour vous inscrire à l'ESANE, veuillez composer le (403) 495-6511, du lundi 22 août au vendredi 26 août 1994, entre 9 h et 15 h.

Vous pouvez vous procurer un formulaire de demande et une brochure d'information concernant l'ESANE à la Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta). Les demandes seront acceptées au moment des séances d'examen.

Les personnes qui répondent à toutes les exigences et qui ont déjà réussi l'ESANE sont priées d'acheminer leur demande d'emploi, en indiquant le numéro de référence 5-84-61-1197-0001(W8F), au plus tard le 26 août 1994, à la Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) TEL 463.

Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

 Commission de la fonction publique du Canada Public Service Commission of Canada

## Les ministères devront promouvoir la Loi sur les langues officielles

MONCTON — La Fédération des communautés francophones et acadienne du Canada (FCFA) se réjouit de l'annonce faite le 16 août par le ministre du

Patrimoine canadien, Michel Dupuy, portant sur la mise en oeuvre intégrale des articles 41 et 42 de la Loi sur les langues officielles. La politique gouver-

nementale porte principalement sur l'engagement du gouvernement fédéral à favoriser l'épanouissement et le développement des communautés francophones et acadienne du Canada.

Entre autres mesures annoncées, les ministères fédéraux seront tenus de consulter les communautés lors de l'élaboration de leur programmation. Un mécanisme d'évaluation ayant été prévu, les ministères et les institutions fédérales clés devront, sur une base annuelle, faire rapport au ministre du Patrimoine canadien des initiatives mises de l'avant pour la promotion des langues officielles.

«Depuis l'adoption de la Loi en 1988, nous attendions avec beaucoup d'impatience un tel geste de la part du gouvernement fédéral», a déclaré la présidente de la FCFA, Claire Lanteigne.

## Canada

### Agentes ou agents, propriétés

41 129 \$ - 45 769 \$

Travaux publics et Services gouvernementaux  
Edmonton (Alberta)  
(trois postes)

Pour postuler, vous devez avoir terminé vos études secondaires et être admissible à l'accréditation en tant qu'évaluateur ou évalueuse. Votre expérience du domaine de l'immobilier vous a donné l'occasion de participer à des programmes de cession et d'acquisition ainsi que de faire l'évaluation de propriétés résidentielles, commerciales, industrielles et d'utilité spéciale. Votre solide connaissance des procédés et techniques d'évaluation ainsi que des politiques et procédures de cession est complétée par une capacité de négocier efficacement, d'analyser et d'évaluer des situations de même que d'appliquer les techniques d'évaluation à l'élaboration d'analyses approfondies. Un permis de conduire valide est requis.

La connaissance de l'anglais est essentielle.


Une vérification approfondie de la fiabilité sera effectuée avant la nomination.

Si ce défi vous intéresse, veuillez acheminer votre curriculum vitae d'ici le 2 septembre 1994, en indiquant le numéro de référence 5-84-61-1171-1(W8F), à la Commission de la fonction publique du Canada, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) TEL 463.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

 Commission de la fonction publique du Canada Public Service Commission of Canada

## Canada

La Commission de la fonction publique du Canada recherche une technicienne ou un technicien de bibliothèque à temps partiel pour le ministère de la Justice. Pour de plus amples renseignements sur la scolarité et l'expérience requises, ainsi que sur la façon de postuler, prière de composer le 495-7444 (ligne d'information 24 heures sur 24).

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

 Commission de la fonction publique du Canada Public Service Commission of Canada

## Canada

### Commis, salle de courrier - registre central

\*\*\* Bilingues \*\*\*

24 015 \$ - 26 245 \$

(plus paie de péréquation)

Citoyenneté et Immigration Canada  
(Centre de traitement des demandes)  
Vegreville (Alberta)

(emplois offerts aux personnes habitant Vegreville et la région environnante, à l'intérieur d'un rayon de 40 km)

Le Centre de traitement des demandes (CTD) offre divers services, dont les prorogations de statut de visiteuse ou visiteur, les permis de séjour pour étudiants et étudiantes, les demandes de droit d'établissement et les cartes de résidence permanente ou résident permanent.

Nous prévoyons devoir combler des postes bilingues (français-anglais) de commis, salle de courrier - registre central, ainsi que d'autres postes bilingues similaires. Pour postuler, vous devez posséder une formation d'au moins deux ans d'études secondaires et une expérience vous ayant donné l'occasion de répondre à des demandes provenant du public ou d'une clientèle interne ainsi que d'exécuter des tâches administratives dans un environnement de bureau. Vous devez également être en bonne forme physique, car vous aurez à soulever des boîtes pesant jusqu'à 22,67 kilogrammes (50 livres).


Il vous faudra passer avec succès l'Examen des compétences en travail de bureau de la Commission de la fonction publique. Des dispositions seront prises en vue de cet examen. La compétence en anglais et en français est essentielle pour ces postes.

Veuillez faire parvenir votre demande et/ou curriculum vitae avant le 31 août 1994, en indiquant le numéro de référence 5-84-61-1199-1(W8F), à la Commission de la fonction publique du Canada, Canada Place, 9700, avenue Jasper, bureau 830, Edmonton (Alberta) TEL 463.

Nous remercions tous ceux et celles qui soumettent leur candidature; nous ne communiquerons qu'avec les personnes choisies pour la prochaine étape.

Nous souscrivons au principe de l'équité en matière d'emploi.

This information is available in English.

 Commission de la fonction publique du Canada Public Service Commission of Canada

## OFFICE NATIONAL DE L'ÉNERGIE ORDONNANCE D'AUDIENCE GH-4-94

### AVIS D'AUDIENCE

### FOOTHILLS PIPE LINES (ALTA.) LTD. PROJET PIPELINIER WILD HORSE

L'Office national de l'énergie («l'Office», «ONE») tiendra une audience concernant une demande, en date du 30 juin 1994, déposée par Foothills Pipe Lines Ltd. («Foothills»), au nom de Foothills Pipe Lines (Alta.) Ltd. («Foothills (Alta.)», «le demandeur»), conformément à la partie III de la Loi sur l'Office national de l'énergie, visant l'obtention d'un certificat d'utilité publique l'autorisant à construire une canalisation (pipeline) d'une longueur d'environ 215,5 kilomètres - 134 milles - et d'un diamètre de 914 millimètres - 36 pouces), une station de comptage et des installations connexes entre Princess (Alberta) et la frontière internationale près de Wild Horse (Alberta).

On estime à 138,6 millions de dollars le coût du pipeline Wild Horse projeté. Ce dernier pourrait transporter 20,89 millions de mètres cubes (737,5 millions de pieds cubes) de gaz naturel par jour à partir du 1<sup>er</sup> novembre 1996. Le pipeline serait relié en amont aux installations de NOVA Gas Transmission Ltd. et, en aval, au réseau pipeline projeté de la Altamont Gas Transmission Company.

L'audience commencera à 13 h, le lundi 3<sup>er</sup> octobre 1994, dans la salle d'audience de l'Office située au 3<sup>er</sup> étage, 311, 8<sup>e</sup> Avenue s.-o., à Calgary (Alberta).

L'Office organise cette audience publique en vue d'obtenir les témoignages et les opinions de parties intéressées par rapport à la demande.

Quiconque désire participer à l'audience doit déposer une intervention écrite auprès du secrétaire de l'Office et en signifier un exemplaire au demandeur, à l'adresse suivante :

Monsieur H. Hobbs  
Directeur, Relations publiques  
et affaires environnementales  
Foothills Pipe Lines Ltd.  
707, 8<sup>e</sup> Avenue s.-o.,  
bureau 3100  
Calgary (Alberta)  
T2P 3W8

Téléphone : (403) 294-4100  
Télécopieur : (403) 294-4174

Le demandeur en verra un exemplaire de sa demande et des documents connexes à chaque intervenant.

La date limite de réception des interventions écrites est le vendredi 19 août 1994 à midi. Le secrétaire de l'Office publiera une liste des parties peu après cette date.

Quiconque désire simplement faire des commentaires au sujet de la demande doit déposer une lettre de commentaires auprès du secrétaire de l'Office et en faire parvenir une copie au demandeur au plus tard le jeudi 15 septembre 1994 à midi.

Conformément au Décret sur les lignes directrices visant le processus d'évaluation et d'examen en matière d'environnement, l'Office fera une étude sur les effets néfastes possibles que les installations proposées peuvent avoir sur l'environnement et sur les répercussions sociales qui s'y rapportent directement. Les lettres de commentaires qui pourront être utilisées dans cette étude doivent être déposées auprès du secrétaire de l'Office et signifiées à toutes les parties à l'instance au plus tard le jeudi 15 septembre 1994 à midi.

Pour tout renseignement concernant la procédure qui régira la présente audience (ordonnance d'audience GH-4-94) ou les Règles de pratique et de procédure de l'ONE qui régissent toutes les audiences de l'Office (documents disponibles en anglais et en français), veuillez écrire au secrétaire ou téléphoner à Madame Mary Lou Scharl, agente de réglementation, Opérations de la réglementation, au (403) 299-3988.

J.S. Richardson  
Secrétaire  
Office national de l'énergie  
311, 8<sup>e</sup> Avenue s.-o.  
Calgary (Alberta)  
T2P 3H2  
Télécopieur : (403) 292-5503



• ACFA régionale de Bonnyville

# Une image à redorer

CAROLÉ THIBEAULT

BONNYVILLE — La régionale de Bonnyville de l'Association canadienne-française de l'Alberta devra revoir son mandat et ses buts au cours de la prochaine année. Selon les résultats de l'étude *À la recherche des nôtres*, l'ACFA est en perte de vitesse auprès de ses membres et c'est pourquoi ses dirigeants devront travailler à redorer l'image de l'association.

L'étude, dont le rapport final a été déposé en juin, démontre entre autres que l'ACFA a de la difficulté à rejoindre les francophones issus de familles exogames ainsi que la communauté de langue française de la région de Tri-Town (Cold Lake, Grand Centre, Medley).

Un examen de la situation démographique révèle en outre que le nombre de jeunes enfants parlant français a diminué considérablement au cours des dernières années, ce qui menace la viabilité du programme français à Bonnyville et, à plus long terme, celle de l'école Voyageur de



Nicole Bugeaud-Croteau

Medley. Quant aux aînés, ils sont de plus en plus nombreux et actifs, c'est pourquoi l'association devrait prévoir des services en français adaptés à leurs besoins.

Les consultants, Bruno Ouellette et Yvon Laberge de la compagnie *Hope Learning Systems*, proposent donc un plan d'action dont la priorité est d'améliorer l'image de la régionale. Ils suggèrent, par exemple, que l'ACFA soit davantage présente lors d'activités communautaires et qu'elle organise

des activités auxquelles les conjoints anglophones pourraient participer. Selon les consultants, l'ACFA doit poursuivre ses activités dans le domaine culturel parce que ce sont les plus populaires.

Au bureau de direction de la régionale, l'arrivée de l'été et des grandes vacances a retardé toute prise de décision. Cependant, selon Nicole Bugeaud-Croteau, présidente sortante de l'ACFA, le comité exécutif doit se réunir en septembre et prendre des mesures afin de remédier à la situation.

## André Boudreau honoré



André Boudreau

L'Edmontonien André Boudreau a été choisi comme «Personnalité de la semaine» par le quotidien *L'Acadie nouvelle*, de Moncton, et la Société Radio-Canada, région de l'Atlantique. Les deux organisations ont voulu souligner ainsi son apport à l'organisation des grandes «Retrouvailles» des Acadiens qui se terminent ces jours-ci au Nouveau-Brunswick. Rappelons qu'André Boudreau est président du Congrès mondial acadien et que c'est lui qui a eu l'idée d'organiser la grande manifestation culturelle et sociale de cet été.

## LE VOYAGEUR

LE SEUL JOURNAL FRANCOPHONE DE LA RÉGION

### est à la recherche d'un rédacteur / rédactrice en chef

Sous l'autorité du directeur, le rédacteur/rédactrice en chef est responsable du contenu du journal.

La personne idéale doit:

- avoir de l'imagination
- écrire en un excellent français
- connaître bien entendu l'anglais
- être habitué à des postes de responsabilité
- être prêt à travailler avec un horaire flexible
- posséder une voiture

Entrée en fonction: le 1<sup>er</sup> septembre 1994

Salaires: À négocier

Envoyer votre curriculum vitae d'ici le 26 août ainsi que le nom de trois répondants et copies de quelques articles au:

Directeur  
Journal le Voyageur  
20, chemin Ste-Anne  
Sudbury (Ontario), P3C 5N4



... investissez dans votre avenir...

### RATTRAPAGE SCOLAIRE PROGRAMME BILINGUE (Niveau 300 et D.E.G.)

Le C.E.C.A., région nord-est, offrira ce programme à Saint-Paul aux adultes désirant obtenir l'équivalent d'un diplôme d'études secondaires (D.E.G.)

- Durée du programme: 40 semaines
- Début: 12 septembre 1994
- Fin: 30 juin 1995
- Sujets enseignés:
  - Communication: français - anglais
  - Mathématiques
  - Études sociales
  - Sciences: physique, chimie, biologie
  - Sciences générales
- Aide financière:
  - Emploi et Immigration Canada
  - Alberta Student Finance Board

Intéressé(e)?...

Communiquez avec Angèle au 645-6214 (A.V.C.)

Les inscriptions se font dès maintenant et sont limitées.

CRTC

Avis public

Canada

Avis d'audience publique CRTC 1994-12. Le CRTC tiendra une audience publique à partir du 3 octobre 1994, 9h00, à l'Hôtel Plaza II, 80 rue Bloor, Toronto, (Ont.), afin d'étudier ce qui suit: 1. A TRAVERS LE CANADA. Demandes (940475700, 940098700, 940092000, 940875800) présentées par CANADIAN SATELLITE COMMUNICATIONS INC. (CANCOM), en vue de renouveler et de modifier la licence de l'entreprise de télévision à canaux multiples et de distribution de radiodiffusion, visant à distribuer, par satellite, à des entreprises de radiodiffusion affiliées, les signaux autorisés. La licence actuelle expire le 31 août 1995. EXAMEN DE LA DEMANDE: 50 c., ch. Burnhamthorpe, 10ième étage, Mississauga (Ont.). **BESOINS INDIVIDUELS SPÉCIFIQUES:** Les intervenants qui demandent de présenter oralement leurs commentaires de même que ceux qui requièrent des services d'interprétation gestuelle doivent aviser le CRTC au plus tard 20 jours avant le début de l'audience. Le texte complet de cette demande est disponible en communiquant avec la salle d'examen du CRTC, Édifice central Les Terrasses de la Chaudière, 1 promenade du Portage, Place 201, Hull (Qc.) J8X 4B1, (819) 997-2429; et au bureau régional du CRTC à Vancouver: 800, rue Burrard, Place 1380, C.P. 1300, Vancouver (C.-B.) V6Z 2G7 (604) 666-2111. Les interventions écrites doivent parvenir au secrétaire général, CRTC, Ottawa (Ont.) K1A 0N2 et preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante le ou avant le 13 septembre 1994. Pour de plus amples renseignements sur le processus d'intervention, vous pouvez communiquer avec les Affaires publiques du CRTC à Hull au (819) 997-0313, Fax (819) 994-0218, ATS (819) 994-0423.



Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes

Canadian Radio-television and Telecommunications Commission

## Appel d'offres concernant des travaux de rénovation extérieurs

Les soumissions doivent être envoyées à l'adresse ci-dessous dans une enveloppe cachetée portant l'indication de son contenu avant 15 h, heure locale, le 31 août 1994 en vue d'effectuer des réparations et des modifications sur un immeuble d'appartements de 11 étages, le «Edinburgh House», situé au 1239, 12th Avenue, S.W., à Calgary :

Société Canadienne d'hypothèques et de logement  
s/s H. Raynier, CPM  
708 - 11th Ave. S.W., bureau 500  
C.P. 2580  
Calgary (Alberta)  
T2P 2N9

Les entrepreneurs généraux pourront se procurer les plans et devis auprès de la Société canadienne d'hypothèques et de logement à l'adresse ci-dessus entre le 17 août et le 26 août, 1994. Un dépôt remboursable de 100\$ sera exigé pour chaque série de plans, de documents et de devis. Le dépôt ne sera remboursé que si les plans, documents et devis sont retournés en bon état dans le 10 jours suivant l'attribution du contrat.

Les soumissionnaires doivent joindre à leur offre une garantie de soumission correspondant à 10 p. 100 de la valeur totale de l'offre sous l'une des formes suivantes:

- un cautionnement de soumission;
- un chèque certifié tiré sur une banque soumise à la Loi sur les banques ou à la Loi sur les banques d'épargne du Québec;
- une obligation ou porteur ou négociable garantie par le gouvernement du Canada.

Ces dépôts de garanties seront retenus par la Société canadienne d'hypothèques et de logement afin d'assurer l'exécution du contrat. Tous les chèques doivent être libellés à l'ordre de la « Société canadienne d'hypothèques et de logement ». Celle-ci n'est tenue d'accepter ni l'offre la moins élevée, ni aucune de celles qui lui seront faites. Pour obtenir de plus amples renseignements, prière de communiquer avec M. Doug Stephenson, ingénieur responsable du projet, de la firme Keller Engineering d'Ottawa, au (613) 224-1594.

Les entrepreneurs généraux et les sous-traitants intéressés sont invités à visiter les lieux à 10:30 h, le jeudi, 18 août, 1994. Les entrepreneurs doivent s'inscrire à la visite en téléphonant à M. Dave Kraft, à Calgary, au 292-6255.

SCHL CMHC

Question habitation, comptez sur nous

La SCHL collabore avec tous les paliers du gouvernement, l'industrie et la société afin d'aider les Canadiens à se loger.

Canada

## SOIS PRÊT





## LE FRANCO • 465-6581



Transports Canada  
Aéroports

Transport Canada  
Airports

### APPEL D'OFFRES CONCESSION DE LOCATION DE VÉHICULES AÉROPORT DE GRANDE PRAIRIE

DES OFFRES SOUS PLI CACHETÉ adressées au :

spécialiste régional, Services des contrats, Transports Canada, Canada Place, 12<sup>e</sup> étage, Zone 2, 1100, 9700, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 4E6, et portant la mention :

NUMÉRO : SW6087

« CONCESSION DE LOCATION DE VÉHICULES »

seront reçues jusqu'à midi, heure d'Edmonton, le 12 octobre 1994.

#### P R O J E T

L'APPEL D'OFFRES A TRAIT À LA POSSIBILITÉ D'EXPLOITER UNE CONCESSION DE LOCATION DE VÉHICULES POUR SERVIR LES VOYAGEURS À L'AÉROPORT DE GRANDE PRAIRIE, GRANDE PRAIRIE (ALBERTA). LA DURÉE DE L'ENTENTE D'EXPLOITATION SERA DE CINQ ANS ET QUATRE MOIS, DU 1<sup>ER</sup> JANVIER 1995 AU 30 AVRIL 2000.

LES PARTIES INTÉRESSÉES PEUVENT OBTENIR LES DOCUMENTS RELATIFS À L'APPEL D'OFFRES AUPRÈS DE :

M. DON HECTOR  
DIRECTEUR DE L'AÉROPORT  
TRANSPORTS CANADA  
AÉROPORT DE GRANDE PRAIRIE  
GRANDE PRAIRIE (ALBERTA)  
T8J 2Z9  
TÉLÉPHONE : (403) 539-5270

UNE SÉANCE D'INFORMATION SE TIENDRA LE JEUDI 8 SEPTEMBRE 1994 À 10 H, HEURE LOCALE, DANS LA « DAY ROOM » SITUÉE DANS LA CASERNE DE POMPIERS, À L'AÉROPORT DE FORT ST. JOHN, FORT ST. JOHN (C.B.).

#### I N S T R U C T I O N S

Les soumissions doivent être présentées à l'aide des formulaires fournis par Transports Canada et dans l'enveloppe prévue à cette fin. Les soumissions reçues en retard seront rejetées et retournées à leurs expéditeurs sans avoir été ouvertes. Le Ministère se réserve le droit de rejeter toute offre.

Canada



Fondation Donatien Frémont, Inc.

906-325, rue Daboulle, Ottawa, Ontario K1N 7G2  
Téléphone: 613/234-6735 Télécopieur: 613/234-6713



Transports Canada  
Aéroports

Transport Canada  
Airports

### APPEL D'OFFRES CONCESSION DE LOCATION DE VÉHICULES AÉROPORT DE FORT MCMURRAY

DES OFFRES SOUS PLI CACHETÉ adressées au :

spécialiste régional, Services des contrats, Transports Canada, Canada Place, 12<sup>e</sup> étage, Zone 2, 1100, 9700, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 4E6, et portant la mention :

NUMÉRO : SW6004

« CONCESSION DE LOCATION DE VÉHICULES »

seront reçues jusqu'à midi, heure d'Edmonton, le 12 octobre 1994.

#### P R O J E T

L'APPEL D'OFFRES A TRAIT À LA POSSIBILITÉ D'EXPLOITER UNE CONCESSION DE LOCATION DE VÉHICULES POUR SERVIR LES VOYAGEURS À L'AÉROPORT DE FORT MCMURRAY, FORT MCMURRAY (ALBERTA). LA DURÉE DE L'ENTENTE D'EXPLOITATION SERA DE CINQ ANS ET QUATRE MOIS, DU 1<sup>ER</sup> JANVIER 1995 AU 30 AVRIL 2000.

LES PARTIES INTÉRESSÉES PEUVENT OBTENIR LES DOCUMENTS RELATIFS À L'APPEL D'OFFRES AUPRÈS DE :

M. ERIC TOLTON  
DIRECTEUR DE L'AÉROPORT  
TRANSPORTS CANADA  
SITE 1, BOÎTE 9, R.R. 1  
FORT MCMURRAY (ALBERTA)  
T8H 5B4  
TÉLÉPHONE : (403) 790-2980

UNE SÉANCE D'INFORMATION SE TIENDRA LE MARDI 6 SEPTEMBRE 1994 À 10 H, HEURE LOCALE, DANS LA « DAY ROOM » SITUÉE DANS LA CASERNE DE POMPIERS, À L'AÉROPORT DE FORT MCMURRAY, FORT MCMURRAY (ALBERTA).

#### I N S T R U C T I O N S

Les soumissions doivent être présentées à l'aide des formulaires fournis par Transports Canada et dans l'enveloppe prévue à cette fin. Les soumissions reçues en retard seront rejetées et retournées à leurs expéditeurs sans avoir été ouvertes. Le Ministère se réserve le droit de rejeter toute offre.

Canada



Transports Canada  
Aéroports

Transport Canada  
Airports

### OCCASION D'AFFAIRES AÉROPORTUAIRES APPEL D'OFFRES CONCESSION DE SERVICE DE LIMOUSINE AÉROPORT DE LETHBRIDGE

DES OFFRES SOUS PLI CACHETÉ adressées au :

spécialiste régional, Services des contrats, Transports Canada, Canada Place, 12<sup>e</sup> étage, Zone 2, 1100, 9700, avenue Jasper, bureau 1100, Edmonton (Alberta) T5J 4E6, et portant la mention :

NUMÉRO : SW6083

« CONCESSION DE SERVICE DE LIMOUSINE »

seront reçues jusqu'à 14 h, heure d'Edmonton, le 27 septembre 1994.

#### P R O J E T

LA CONCESSION DE SERVICE DE LIMOUSINE CONSISTE À OFFRIER UN SERVICE DE TRANSPORT PAR LIMOUSINE AUX VOYAGEURS UTILISANT L'AÉROGARE DE L'AÉROPORT DE LETHBRIDGE, À LETHBRIDGE (ALBERTA). LA DURÉE DU CONTRAT DE SERVICE DE LIMOUSINE SERA DE TROIS (3) ANNÉES ET POURRA ÊTRE PROLONGÉE PAR LE MINISTÈRE POUR DEUX (2) AUTRES ANNÉES.

LES PARTIES INTÉRESSÉES PEUVENT SE PROCURER LES DOCUMENTS RELATIFS À L'APPEL D'OFFRES POUR CE PROJET AUPRÈS DE :

MME MYRNA FLESCH  
DIRECTRICE DE L'AÉROPORT  
TRANSPORTS CANADA  
S.P. 790  
LETHBRIDGE (ALBERTA)  
T1J 3Z6  
TÉLÉPHONE : (403) 382-3165

UNE SÉANCE D'INFORMATION SUR CET APPEL D'OFFRES AURA LIEU LE JEUDI 8 SEPTEMBRE 1994, À 10 H, HEURE LOCALE, DANS LA SALLE DU CONSEIL DE L'AÉROPORT, SITUÉE DANS L'AÉROGARE DE L'AÉROPORT DE LETHBRIDGE, LETHBRIDGE (ALBERTA).

#### I N S T R U C T I O N S

Les offres doivent être soumises à l'aide des formulaires fournis par Transports Canada et présentées dans l'enveloppe prévue à cette fin. Les offres reçues en retard seront rejetées et retournées, sans avoir été ouvertes, à l'expéditeur. Le Ministère se réserve le droit de n'accepter aucune des soumissions.

Canada



Transports Canada  
Aéroports

Transport Canada  
Airports

### APPEL D'OFFRES CONCESSION DE LOCATION DE VÉHICULES AÉROPORT DE LETHBRIDGE

DES OFFRES SOUS PLI CACHETÉ adressées au :

spécialiste régional, Services des contrats, Transports Canada, Canada Place, 12<sup>e</sup> étage, Zone 2, 1100, 9700, avenue Jasper, Edmonton (Alberta) T5J 4E6, et portant la mention :

NUMÉRO : SW6010

« CONCESSION DE LOCATION DE VÉHICULES »

seront reçues jusqu'à midi, heure d'Edmonton, le 12 octobre 1994.

#### P R O J E T

L'APPEL D'OFFRES A TRAIT À LA POSSIBILITÉ D'EXPLOITER UNE CONCESSION DE LOCATION DE VÉHICULES POUR SERVIR LES VOYAGEURS À L'AÉROPORT DE LETHBRIDGE, LETHBRIDGE (ALBERTA). LA DURÉE DE L'ENTENTE D'EXPLOITATION SERA DE CINQ ANS ET QUATRE MOIS, DU 1<sup>ER</sup> JANVIER 1995 AU 30 AVRIL 2000.

LES PARTIES INTÉRESSÉES PEUVENT OBTENIR LES DOCUMENTS RELATIFS À L'APPEL D'OFFRES AUPRÈS DE :

MME MYRNA FLESCH  
DIRECTRICE DE L'AÉROPORT  
TRANSPORTS CANADA  
BOÎTE 790  
LETHBRIDGE (ALBERTA)  
T1J 3Z6  
TÉLÉPHONE : (403) 382-3165

UNE SÉANCE D'INFORMATION SE TIENDRA LE MERCREDI 7 SEPTEMBRE 1994 À 10 H, HEURE LOCALE, DANS LA SALLE DU CONSEIL SITUÉE DANS L'AÉROGARE DE L'AÉROPORT DE LETHBRIDGE, LETHBRIDGE (ALBERTA).

#### I N S T R U C T I O N S

Les soumissions doivent être présentées à l'aide des formulaires fournis par Transports Canada et dans l'enveloppe prévue à cette fin. Les soumissions reçues en retard seront rejetées et retournées à leurs expéditeurs sans avoir été ouvertes. Le Ministère se réserve le droit de rejeter toute offre.

Canada

• Rachel Playfair, triathlète

## Repousser ses propres limites

**MICHEL BOUCHARD**  
EDMONTON — L'athlète franco-albertaine Rachel Playfair (née Dumont) s'entraîne en vue des compétitions nationales de triathlon qui auront lieu à Montréal cet automne. Cette épreuve d'athlétisme intègre trois disciplines: la natation (1,5 kilomètre), le vélo (40 kilomètres) et la course (10 kilomètres).

Ce sport exige beaucoup d'endurance et Rachel s'entraîne sans répit, consacrant plusieurs heures par jour à sa préparation pour les compétitions. De plus, elle fait du conditionnement physique avec des poids et haltères afin d'assurer le développement équilibré de tous ses groupes musculaires.



Rachel Playfair est membre de l'équipe provinciale de triathlon.

Lors des compétitions, les athlètes doivent se mettre au pas afin de ne pas s'épuiser rapidement. «Si je pousse trop, j'aurai de la misère quand je vais courir, explique-t-elle. Tu bonk, il ne reste plus rien dans tes jambes.» Elle estime cependant qu'une fois arrivée à la dernière épreuve du triathlon, la course, c'est davantage une question de force psychologique que de force physique pure. «Tu es fatigué, il fait chaud et il faut que tu te pousses», explique-t-elle. Après plus d'une heure et demie de natation et de vélo, il ne reste que peu de temps avant de ne plus avoir d'énergie.

L'an dernier, Rachel s'est rendue jusqu'à Manchester, en Angleterre, pour les compétitions internationales. Elle était membre de l'équipe nationale qui est composée des compétiteurs «élites» et de compétiteurs des divers groupes d'âge. Cette année, Rachel s'est classée troisième aux compétitions provinciales à Fort McMurray et fait maintenant partie du groupe «élite». Malgré tout, elle ne cherche pas la victoire à tout prix. «Je suis en compétition avec moi-même et non avec les autres», commente-t-elle. Très active, elle n'a pas l'intention de ralentir le pas. «Je veux continuer jusqu'à 100 ans», lance-t-elle.



# PETITES ANNONCES

Dans le but de vous offrir un meilleur service Le Franco vous offre une chronique de petites annonces.

Tarifs: 7 \$ pour 20 mots ou moins pour 1 semaine, 12 \$ pour 20 mots ou moins pour 2 semaines. Plus de 20 mots: 10¢ de plus par mot. Annonces encadrées: ajoutez 3,50 \$ pour l'encadrement. Vous devez calculer 7% de TPS.

Toutes les petites annonces doivent nous parvenir accompagnées du paiement: chèque ou mandat poste à notre bureau avant le lundi midi. Aucune annonce ne sera acceptée par téléphone. Toute annulation peut être faite par téléphone en composant le 465-6581 avant le lundi à midi. Nous n'acceptons pas les frais d'appel. Faites votre chèque ou mandat poste à l'ordre de:

Le Franco, 8923 - 82 Avenue, Edmonton (Alberta), T6C 0Z2

Notre firme de consultants est à la recherche d'une personne bilingue pour effectuer des sondages téléphoniques avec des résidents du Québec. Les candidats doivent être capables de taper à la machine. Aucune vente. Travail à temps partiel. Salaire: 7 \$ l'heure. Bureau situé au centre-ville d'Edmonton.

Envoyez votre curriculum vitae (en anglais seulement) à l'adresse suivante:

Box 11922  
Main Post Office  
Edmonton (AB)

La Garderie Bonnie Doon recherche une technicienne en garderie, niveau II ou III pour poste de superviseur. Appelez Claire au 468-2841. (9-9)

L'École Enfantine, prématernelle francophone, accepte présentement les inscriptions (enfants de 3 et 4 ans) pour septembre 1994. Deux programmes offerts: français et accueil. Info: Marion au 461-8222 ou Sylvie 461-2520. Porte ouverte les 6 et 7 septembre, entre 9h et 11h (26-8)

Cherchez-vous une garderie francophone où votre enfant pourra vivre des expériences enrichissantes en toute sécurité? Si votre enfant est âgé entre 19 mois et 6 ans, le personnel qualifié du Centre d'expérience préscolaire d'Edmonton se fera un plaisir de l'accueillir. Pour plus de renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec nous au 465-7651.

Recherche gardienne à domicile pour 3 jeunes enfants de 20 à 25 heures/semaine. Appelez Christine au 466-8876 (26-8)

Gardienne francophone demandée (grand-mamans bienvenues) pour venir chez nous, quartier Bonnie Doon, prendre soin de 2 fillettes, 2 jours/semaine. Salaire à discuter. Tél.: 468-9478 (2-9)

À la recherche d'une gardienne francophone pour septembre? Réserver dès maintenant, demeure près de la Faculté. Maryse au 465-3567 (reçu et premiers soins). (2-9)

Recherche pensionnaire logé et nourri pour le 1er septembre, 2 min. de la Faculté. Maryse au 465-3567 (2-9)

Maison à louer, à 7 km de Legal, 2 étages, 2800 pi. ca., 5 ch. à coucher, 3 ch. de bain, 750\$/mois. Appelez Claire ou Ernest au 736-2126 (26-8)

Places disponibles pour bébés jusqu'à 19 mois à la Garderie Bonnie Doon (8703 - 91 Rue). Nos employés sont diplômés et la garderie possède 17 années d'expérience. Appelez Claire au 468-2841. (9-9)

Fort McMurray - Personne demandée 3 à 5 jours/semaine pour légers travaux ménagers et tenir compagnie à nouvelle maman ainsi que deux rayons de soleil de 21 et 2 mois. Info: 743-4614. (26-8)

Musique en français pour jeunes enfants de 3 à 8 ans en petits groupes avec parents. Clavier, théorie, chant, mouvement, entraînement de l'oreille, jeux musicaux. Appelez Svitka Garfinkel Ph. D. au 483-4752. (2-9)

Recherche gardienne francophone à domicile pour deux enfants d'âge préscolaire, quartier Capilano, Tél.: 484-4721 (26-8)

**LE FRANCO**  
465-6581

## RWANDA

Un espoir:  
votre solidarité!

**DÉVELOPPEMENT ET PAIX**

1-800-RWANDA1  
5633, rue Sherbrooke Est  
Montréal (Québec) H1N 1A3

## Cartes d'affaires

**DR R.D. BREAUT**  
• DENTISTE •

Strathcona Medical Dental Bldg.  
Place 302, 8225 - 105<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta T6E 4H2

Tél.: 439-3797

**SHORNEY'S OPTICAL**  
ESTABLISHED 1920

Paul Lorieau

Téléphone: (403) 439-5094

8217 - 112<sup>e</sup> Rue, Edmonton, Alberta T6G 2C6 (College Plaza)

**CADRIN DENTURE CLINIC**  
Bernard Cadrin

Édifice G.B. 9562 - 82<sup>e</sup> Avenue  
Edmonton, Alberta T6C 0Z8  
Entrée ouest, plancher principal

Bur.: 439-6189

Rés.: 465-3533

**DR COLETTE M. BOILEAU**  
DENTISTE

350, West Grove Professional Bldg.  
10230 - 142<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta T5N 3Y8

Tél.: 455-2389

**Dr J. Georges Sabourin**  
B.A., M.D., F.R.C.S. (C)

Obstétricien

Gynécologue

303 Hys Centre - 11010 - 101<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta T5H 4B8

Tél.: 421-4728

**DÉRY PIANO SERVICE**

J.A. Déry R.P.T.  
accordeur de pianos, réparations et entretien

Tél.: (403) 454-5733

11309, 125<sup>e</sup> Rue, Edmonton (Alberta)

**Dr Léonard Nobert**  
Dentiste

54 rue St. Michael, St-Albert, Alberta T8N 1C9  
Téléphone: 459-8216

**McCuaig DESROCHERS**

avocats et notaires

Au service de la  
francophonie albertaine

500, Banque de Montréal  
10199, 101<sup>e</sup> Rue  
Edmonton (Alberta) T5J 3Y4

tél.: 426-4660

Paroisses francophones

**Messes  
du dimanche**  
**EDMONTON**

Immaculée-Conception.  
10830 - 96<sup>e</sup> Rue  
Dimanche: 10h30

Saint-Albert  
Chapelle Connelly  
McKinley  
9, Muir Drive  
Dimanche: 10h

Sainte-Anne  
8910 - 165 Rue  
Dimanche: 10h30

Saint-Thomas d'Aquin  
8410 - 89 Rue  
Samedi: 16h30  
Dimanche: 9h30 et 11h

Saint-Joachim  
9928 - 110<sup>e</sup> Rue  
Samedi: 17h  
Dimanche: 10h30  
Lundi au vendredi: 17h

Base Militaire d'Edmonton  
à la chapelle de Lancaster Park  
Samedi: 19h

**CALGARY**

Sainte-Famille  
1719 - 5<sup>e</sup> Rue S.O.  
Samedi: 17h  
Dimanche: 10h30

Connelly  
McKinley Ltd.  
Salon Funéraire



10011 - 114<sup>e</sup> Rue  
Edmonton, Alberta  
422-2222

9, Muir Drive 258, rue Fir  
St-Albert Sherwood Park  
458-2222 464-2226

Ne cherchez pas plus loin!  
Des économies à la tonne!

**THE HIGHLANDS**

Le summum en matière de location résidentielle

- Services publics gratuits (épargnez de 35 \$ à 50 \$ par mois)
- Adhésion au club gratuite (épargnez 50 \$ par mois)
- Premiers mois de loyer gratuits (épargnez de 425 \$ à 830 \$)\*

\* L'offre s'applique à certains modèles et pour une période de temps limitée.

# 200 - 8930 avenue Jasper - Edmonton  
**424-1181**

Diane pourra répondre à vos questions en français.

**ABONNEMENT  
ET CHANGEMENT  
D'ADRESSE**

**LE FRANCO**

### TARIFS

- ☐ 1 an: 19,26\$ ☐ 2 ans: 34,24\$  
☐ Hors Canada: 34,24\$ (TPS incluse)

N.B. Les membres de l'A.C.F.A. reçoivent un abonnement GRATUIT au FRANCO.  
Adressez-vous au bureau de votre régionale pour devenir membre.

### ADRESSE ACTUELLE

Nom: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_  
Ville: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_  
Code postal: \_\_\_\_\_  
Téléphone: \_\_\_\_\_

### NOUVELLE ADRESSE

Adresse: \_\_\_\_\_  
Ville: \_\_\_\_\_ Province: \_\_\_\_\_  
Code postal: \_\_\_\_\_  
à compter de: \_\_\_\_\_  
Téléphone: \_\_\_\_\_

Votre chèque  
ou mandat poste  
libellé à l'ordre  
du Franco.  
(En lettres  
majuscules S.V.P.)

8923-82 Avenue • Edmonton, Alberta • T6C 0Z2



# Les joies de la pétanque

**CAROLE THIBEAULT**

**EDMONTON** — Au cours des siècles, le jeu de boules provençales, mieux connu sous le nom de pétanque, a gagné le cœur de tous les Français. Aujourd'hui, ce sport est pratiqué partout en Europe et s'est même répandu dans les pays du Sud-

Est asiatique, de l'Afrique et même... en Alberta!

Ce sont les 13 et 14 août qu'a eu lieu le deuxième grand tournoi annuel de pétanque dans une ferme près de Gibbons. Une trentaine de personnes y ont pris part, tant pour la fête que pour remporter la coupe.

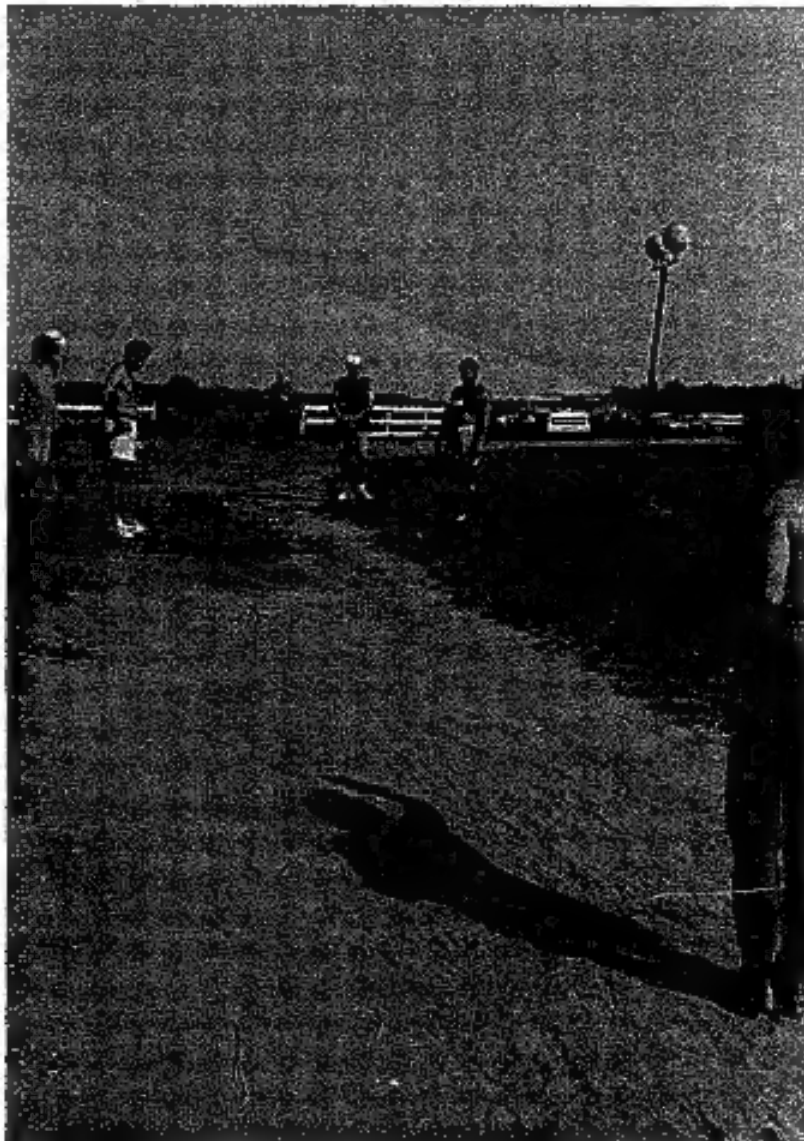


Photo: Carole Thibault

La pétanque consiste en un jeu où les différentes équipes doivent lancer leurs boules le plus près possible du cochonnet.

Pour Jean-Claude Chatelet, bien qu'on le pratique souvent de façon badine, «Ça peut se pétanque est un jeu sérieux, comparer au lancer du fer à

cheval. Mais à la pétanque, il y a toujours une stratégie: tu dois tenir compte des boules, du terrain, etc. Il y a forcément une interaction entre les joueurs qui oblige à une certaine convivialité», explique-t-il. En effet, la pétanque se pratique le plus souvent en équipe de deux ou trois joueurs.

Par son caractère très social, la pétanque est comparable au golf. On discute entre deux lancers, on prend l'apéritif, on négocie, etc. Parfois, une partie peut durer toute une avant-midi. «En Provence, les maires des petits villages gagnent leurs élections en jouant à la pétanque!», souligne M. Chatelet.

Le deuxième tournoi de pétanque a été organisé conjointement par Ernest Eder, propriétaire du restaurant La Bohème, et par Marc Vigneron, de la compagnie Fine Wine Connection. Comme le tournoi semble devenir de plus en plus populaire, les deux propriétaires ont l'intention de l'organiser à nouveau l'année prochaine mais, cette fois, le 14 juillet, fête nationale des Français.

Les grands gagnants du tournoi sont Marc Vigneron et David Leroux. Ils ont remporté les 17 parties qu'ils ont disputées au cours de la fin de semaine.

## St-Paul STUDIOS

Guy Généreux, photographe accrédité  
membre du Professional Photographers of Canada

- studio de photographie générale
- spécialité: noir et blanc, restauration de photographies anciennes, portraits de type «designer»
- à votre service depuis le 1<sup>er</sup> mai

Charles et Nicole  
Lévesque, d'Edmonton,  
photographiés par  
Guy Généreux  
des STUDIOS ST-PAUL  
le jour de leur mariage,  
le 16 juillet.

C.P. 542  
4718 - 50<sup>e</sup> Avenue  
Saint-Paul (AB)  
T0A 3A0

Téléphone/Télécopieur  
645-5644



## AVIS AUX DÉPOSANTS DE

# La Compagnie de fiducie Confédération

**L**e jeudi 11 août 1994, le Bureau du surintendant des institutions financières (BSIF) a pris le contrôle de La Compagnie de fiducie Confédération, une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada (SADC).

Les déposants qui ont un besoin urgent de fonds peuvent communiquer avec la SADC afin de demander un remboursement anticipé d'une partie de leurs dépôts assurés. De tels remboursements ne seront accordés qu'aux titulaires de dépôts à terme échu, de comptes de chèques et de comptes d'épargne. Pour demander un remboursement de dépôts assurés ou pour obtenir toute information sur les dépôts que vous avez confiés à La Compagnie de fiducie Confédération, veuillez composer sans frais l'un des numéros suivants :

**Service en français : 1-800-667-2405**

**Service in English : 1-800-663-7418**

Ces lignes téléphoniques seront en service de 8 h à 20 h, heure avancée de l'Est.

Les clients de La Confédération Compagnie d'assurance vie, compagnie mère de La Compagnie de fiducie Confédération, qui ont des questions à propos de leurs polices d'assurance ou d'autres placements confiés à La Confédération Compagnie d'assurance vie, sont invités à communiquer sans frais avec Peat Marwick Thorne Inc., mandataire du BSIF, à l'un des numéros suivants : 1-800-840-4874 (service en français), 1-800-661-6135 (service in English).

La Société d'assurance-dépôts du Canada est une société d'État qui a pour mandat de fournir une assurance contre la perte totale ou partielle des dépôts confiés à ses institutions membres (banques, sociétés de fiducie et sociétés de prêt).